

FORMAZIONE PERMANENTE UNIVERSITARIA

# L'errore in traduzione Tipologie e strategie preventive

25 giugno 2022







## Obiettivi del corso

- Acquisire consapevolezza dei rischi professionali nella traduzione
- Utilizzare tale consapevolezza come strumento didattico (nei riguardi dei colleghi, di personale con minore esperienza)
- Perfezionare la propria sensibilità rispetto alle tipologie di errore e alle cause che concorrono a generarli
- Ampliare la casistica degli errori possibili, in funzione del grado di qualità ricercata

## Programma

Si inizierà con un excursus sugli studi traduttologici sul tema della definizione di errore (teorie di orientamento linguistico, teorie funzionaliste ecc.) e quello della classificazione degli errori (Deslile, Kußmaul, Pym, Wilss et al.) per soffermarsi in particolare sugli errori a livello testuale. Seguirà una sezione dedicata alle diverse prospettive di valutazione dell'errore (didattica, funzionale e a fini di giudizio professionale) e ai parametri e strumenti all'uopo utilizzati (ad es. griglie di correzione).

Saranno quindi passate in rassegna le tipologie di errore, muovendo dalla dicotomia fondamentale fra errori da inferenza (iper- e ipotraduzione) ed errori da interferenza (a sua volta articolati su quattro livelli: lessico, grammatica, sintassi e testualità, ognuno con ulteriori articolazioni). In tale sezione sarà dedicato ampio spazio al livello della testualità, i cui errori sono stati finora scarsamente rilevati dalle classificazioni tradizionali: è il caso ad es. degli errori attinenti alla struttura informativa della frase, raramente oggetto di attenzione, sia in ambito didattico che in ambito professionale. Sempre in relazione alla testualità, sarà trattata brevemente la questione degli aggettivi relazionali semplici e composti e sui motivi del loro scarso utilizzo nei testi di arrivo in lingua italiana.

Sono previste quattro brevi esercitazioni per applicare i principi appresi durante il corso

## Lingua di lavoro

Il corso si tiene in lingua italiana.

## Attestato

È rilasciato un attestato di frequenza a tutti coloro che hanno seguito il corso.

## Informazioni pratiche

**Iscrizione** online entro il **3 giugno 2022** su  
[www.unige.ch/formcont/cours/errori-traduzione](http://www.unige.ch/formcont/cours/errori-traduzione)  
Numero di partecipanti minimo/massimo: 6/20

### Quota di iscrizione

CHF 600.- per il programma completo  
Pagabile alla ricezione della conferma di iscrizione.

### Luogo

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation  
Université de Genève – Uni-Mail – il numero dell'aula sarà comunicato  
nella lettera di conferma dell'iscrizione  
Boulevard du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève  
Tram 15 o parcheggio Uni-Mail

### Per ulteriori informazioni rivolgersi a

Sandra Lancoud  
FTI – Université de Genève  
Bd du Pont d'Arve 40 – 1211 Genève 4  
[sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch) | Tel: +41 (0)22 379 98 92

